

中國話

馬法拉

化指南

一九四一
王弦 編

Ingzuo Di Bangzhu

Zhungguo zhe ic kangzhan,
Ingguo dikyo bangliao bushaodi
mang. Suirhan zhungguo ziu-h
meijou rhen bangzhu, zgor gen
Ribben da, ie idling xui da sheng
zhang; xianzai na dangrhan ge
bangmang. Ingguo iging zen
zhungguo ushwan bang, yugwan
chianzai xuan meijou gynxuo
yuguan do, soji Ingguo iu ybei
chian gei zhungguo, xao giao li
gynxuo. Ingguo-di Ingguorhen
has-di xendo, Ing-
bugo,soji zaai zie
zhungguo, xao
isie shengli.

目錄 內容 研究 參考

中國話寫法拉丁化指南

理 論
方 案
研 究
讀 物

王 弦 編

上 海
新 文 字 書 店 出 版
1941

本書編者1941年新著：

怎樣學習拉丁化？

定價八角

中國拉丁化書店出版

中國話寫法拉丁化指南

定價每本九角

編輯者

王

弦

出版者

新文字書店

版權所有 不許翻印

中華民國廿八年七月初版(1000)

中華民國三十年四月再版(1000)

前記

從這本書的書名，很容易聯想到中文拉丁化研究會編印的「中國話寫法拉丁化——理論·原則·方案」，事實上我的這本書，的確可以說是牠的後身。

中文拉丁化研究會的那本書，出版在1935年4月，是第一本完備的介紹中文拉丁化的小冊子，拉丁化廣泛的向羣衆中走去，是這本書出版後才開始的，所以牠在拉丁化運動中，盡了很不小的任務。在編制方面，也有很好的特點，使在牠之後出版的許多同性質的書，都望塵莫及。但是牠究竟是拉丁化運動早期的產物，在經過充分的理論研究和積集了實際經驗的現在看來，不能不也包含着一些缺點。

隨着運動的展開，牠每次總得在加上了某些補充材料之後重版，而最後的第六版（先後一共印了九千冊，翻印的還不在內。）就連讀物都換過了。第六版不久完全賣完，而如果要印第七版，大家就覺得理論也要重新寫過，方案要加補充並作詳細的註解，讀物也得另外編選……這樣就把原來的面目完全變過，如果還是用原來的書名的話，就必須加上

「訂正・補充・詳解第七版」字樣。

我自告奮勇來按着新計劃改編，做這「訂正・補充・詳解」的工作，但是沒有採用上面的名稱，因為我們的計劃，事先沒有徵求原編人底意見。

現在的這本小冊子，是研究中文拉丁化底入門書和參考書，但也可以用作知識份子底自修課本或講習用書，完全看讀者怎麼樣去應用。補充的材料差不多完全是參考了別的許多書找來的，並且許多地方都直接引用了原文，爲了表示感謝，把我的參考書目抄在下面：

中國話寫法拉丁化——理論・原則・方案

拉丁化概論

新文字入門

中文拉丁化課本

亂彈及其他

拉丁化中國字運動新綱領草案初稿

國語留聲片課本

緬西行漫記

匆促編成，希望大家多多指正！

一九三九，五，一。

*Gungxian gei 1938n. zai Shangxin nanmin
shouyngso limian nuli gungzr, dedao xen liaobu-
kidi chengzidi cyanti tngzhmn'*

貢獻給 1938 年在上海難民收容所
裏面努力工作，得到很了不起的成
績的全體同志們！

目 錄

前 記

中文拉丁化概說

- 一 什麼叫做中文拉丁化..... 7
- 二 中文拉丁化的特點 8
- 三 中文拉丁化運動的意義 12
- 四 拉丁化的幾個問題..... 13

北方話拉丁化的方案

- 緒 論 做文章就是說話 29
- 第一章 字母和發音 32
- 第二章 音段的構成..... 39
- 第三章 詞兒的寫法 44
- 第四章 話的寫法..... 66
- 結 尾 做文章就容易啦 69

北方話拉丁化方案研究資料 70

北方話方音調查表 93

拉丁化·漢字對譯讀物

- 一 短句子 98
- 二 詩歌..... 100
- 三 故事 102
- 四 通信..... 106
- 五 論文 108
- 六 小說 112

中文拉丁化概說

現在，中國知識份子，發現他們除了用演講，戲劇和繪畫以外，甚至無法跟他們自己的人民大眾相交通。那不識字的百分之八十或九十，他們相互交通的工具是還要少得多的。雖然舊式讀書人的死文言，已在文學界爲一九一七年胡適和陳獨秀領導的「文學革命」運動所打倒，新的白話却不過成了一部份受現代教育的學生中間一種新的學者崇拜。它雖然創出了寫口語的工具，却仍保留着古代的象形字，要費多年的久看和苦讀去精通的，讀現代科學和數學的高等學生爲了獲得充足的科學術語，以從事工作起見，不得不也學外國語。白話運動助長了以北京話爲根據的國語的流傳，但象形字既然保留，用各地真正口話來寫便不可能。鄉人們的文學，依然處於愚藉旅行的說書人的荷馬時代，他們的新聞紙，大多是不負責任的造謠者。人民自己並未參與新文化運動。

—N·韋爾斯：續西行漫記

一 什麼叫做中文拉丁化

中文拉丁化是一種用拉丁字母拼寫中國話的拼音文字制度，也叫做中國話寫法拉丁化或者拉丁化中國字。爲方便起見，也可叫做拉丁化^{（註）}

二 中文拉丁化的特點

我們爲什麼說中文拉丁化是一種新的文字制度呢？究竟有些什麼特點？而且這些特點爲什麼是必要的？

第一，中文拉丁化是純粹的拼音文字。牠按照語言內的音素（聲音的成分），製定各個字母，然後用這些字母來拼寫音段（聲音的單位），再把音段連寫成詞兒（思想的單位），再把詞兒組成句子。牠還廢除文字中不發音的字母和不必要的廢字母，所以是世界上最純粹的拼音文字。

中文拉丁化是一種新的文字制度，所以也叫做新文字。

有人也把它叫做漢字拉丁化，這是不妥當的。一，中文拉丁化不只是指漢族文字的拉丁化；二，中文拉丁化是中國話寫法的拉丁化，而並不是字的拉丁化，不只是字的形式上的改變。漢字從鐘鼎文發展到草書行書，是形式的改變，但是拉丁化却有質的變化。

拼音文字是最現代最科學的文字，無論從世界文字進化的歷史上看，或者從中國文字的演變過程中看，都可以得到這個結論。象形文字的漢字，發展到了今天，真正能稱得上象形的，據錢玄同的估計，祇佔百分之一，其餘的都已經從音方面着想，變成形聲字了。這就是說，漢字也早已漸漸脫離了象形表意的階段，而進到形聲轉注的表音階段了。如果再進一步，就會像埃及變腓尼基文一樣的變成拼音文字。在這一點上，拉丁化正是漢字的進一步的發展。

第二，中文拉丁化是最國際化的文字。今天的中國已經是世界的中國，不再是閉關自守的中國，而今天以後的世界也將是中國的力量影響下的世界，中國和世界，世界和中國間的聯繫，將無限制的增強起來，因此我們需要一種跟世界不相隔絕的文字。中文拉丁化採用國際間最普遍的拉丁字母，所以也是最國際化的文字。

拼音文字的系統，本來是各種各樣的，有拉丁，希臘，阿剌伯，猶太，蒙古，斯拉夫等等各種系統。這裏面最通行的，要算拉丁字母，大多數的國家，像英吉利，美利堅，德意志，法蘭西，意大利等等，都使用拉丁字母。幾年前，連本來用阿拉伯字母的土耳其，也改用拉丁字母了。所以拉丁字母，是頂國際化的字母。

而且在科學上，拉丁字母，早已佔了很重要的位置。像

代數，幾何……等數學中的符號，化學原質的符號，醫學上的名字，也都採用拉丁字母，此外，像中國日本的鐵路車站的站名，郵局的戳子上，也都用拉丁字母拼音。

拉丁字母，已經是現代人必備的常識，溝通國際文化的媒介，所以如果要把中國的文字拼音化，拉丁字母自然是頂適當的了。

第三，中文拉丁化是最簡單易學的文字。在北方話拉丁化中，牠只有二十八個字母，用了這二十八個固定的符號，就可以拼寫所要講的話，而且一個字母永遠發一個聲音，一個聲音永遠用一個字母來表示，絕少例外，拼法寫法規則又是最合理的，都有一定的規定，牠不但要比漢字容易一萬倍，就是比世界上別的各種拼音文字，也要簡易得多。

文字是千萬人用的工具，所以務必要在不妨礙精密的範圍內，力求簡單，叫大家都能自由應用。繁雜艱難的文字，無論牠怎樣完善合理，終不是大多數人所需要的。大多數人所不能應用的文字，便失掉牠存在的基礎，最後就要變成少數文人學者們的玩物。

第四，中文拉丁化是最能表達口語的文字。拉丁化的字母，既然是從分析口語得來，用這種字母書寫出來的文字，差不多等於口語的還原，所以文字同語言是完全一致的。

寫字跟說話一致，不但使能說話的人，都可以很容易地

學會寫字，看書，還可以使文字跟着語言發展，語言通過了文字的形式前進。

第五，中文拉丁化是最科學的文字。中文拉丁化本身，固然是最科學的產物，而且也是最能同現代科學技術結合的文字。牠能夠充分應用最新式的印刷術，打字機，電報，速記，編目，索引，檢字，旗語，手語，燈號……等等。

第六，中文拉丁化是合於經濟原則的文字。從上面可以看到，因為中文拉丁化是簡易的文字，所以不但經濟時間而且經濟金錢。又因為牠能充分同現代科學結合，所以在應用上又可以經濟勞力。又因為牠是自左至右橫着寫的，所以讀書時經濟目力，書寫時經濟腕力——到處都合於經濟的原則。

此外，中文拉丁化主張不把四聲用符號在文字上標出來，而主張在寫法上應用詞兒連寫的方法，把口語中的文法，在字面上表現出來，使文字的結構精密；牠又主張順着「語言從分歧到統一」的原則，把方言拉丁化起來，促成中國語言的統一。

歸納上面所說的許多特點，我們可以說，中文拉丁化是一種最簡單，最易學，最合用，最國際化，科學化，經濟化的文字。

三 中文拉丁化運動的意義

中文拉丁化有些什麼特點，上文已經說明了。但是爲了什麼，要把中文拉丁化當作一種文化運動，甚至中宣部都明令說，可以把牠當作社會運動的一種，去熱烈推行牠呢？我們認爲，中文拉丁化運動有三大意義：

第一，掃除文盲，普及教育。 中國到現在還存在着百分之八十以上的文盲，一方面固然是因爲中國老百姓沒有錢沒有時間去讀書，一方面也因爲漢字的繁雜艱難。學習漢字至少要化九年的功夫，而採用拼音文字的外國人，學習本國語言却至多只要三四年的功夫。中文拉丁化據北平清華大學和上海新文字研究會實驗的報告：大學生和高中學生，在三天內，化三四個鐘頭可以學會；初中學生在十天以內，化十多個鐘頭可以學會；就是一個漢字不識的純文盲，也祇要每天化一個鐘頭，二個多月，就可以看拉丁化書報，用拉丁化寫文章了。所以中文拉丁化運動是掃除文盲運動，是普及教育運動。

第二，提高文化。 掃除文盲，普及教育，給一切文化運動準備了一個重要的前提。當我們的民族，勇敢的站立起來，爲獨立，自由，幸福而奮鬥的時候，我們需要每一個人都

團結在一起，每一個人都明白自己對民族國家的責任，因此也更需要擴大和展開各種文化運動。拉丁化運動是新啓蒙運動的前提和主力軍，拉丁化運動是文藝大衆化，科學大衆化運動的開路先鋒。

第三，促進語言的統一。 一個統一的國家，需要有一個統一的語言。中文拉丁化採用方言拉丁化的方法，逐漸淘汰方言中的偏僻成分，在書面上增強方言與方言間的交溶，促進語言加速的統一起來。這種方法是最合語言發展原理的方法，最可能的方法，也是造成有血有肉的真正統一的民族語的方法。中文拉丁化運動所以又是促進語言統一的運動。

上面三點是說明了拉丁化運動的社會意義，但是在本質上說，牠是一個文字改革運動。漢字因為牠的繁雜艱難以及種種的缺點，遠在唐朝就有改革運動的萌芽，歷經教會土白羅馬字運動，切音新字和豆芽字母，官話字母和簡字，以至國語統一運動。中文拉丁化運動正是積聚了無數寶貴的教訓和經驗的結晶，牠是中國文字改造運動的最高成果。

四 拉丁化的幾個問題

一 中國文字改革是必要的嗎？爲什麼

漢字需要改革呢？

漢字的缺點，第一是牠的難。漢字早已失去了「形」上的意義，變成一種不象形的象形字了。記憶一個漢字，像記憶一個拼音字母的字母一樣，拼音字母不過二三十，漢字却有好幾萬。所以漢字是世界上最難認，難念，難寫，難用的文字。

第二，是漢字和口語的不適合。話這樣說，文字却偏要那樣寫。漢字不是表音的文字，因此沒法如實表達活潑的口語。

第三，是牠不合現代人的應用。漢字至今還停留在原始的階段上，無法叫他跟現在的科學技術結合，無法叫他精密化，國際化。科學上的術語，要準確譯成漢字，是一件近於不可能的難事。又如編目，打字，分類，排字，速記，旗語等等，對於漢字也是永遠無法解決的困難。

文字本來是一種工具，工具不適用，就必須改革。漢字有着上面這些缺點，所以改革是不可避免的急需的事情。

二 中國文字改革，有沒有歷史上的根據呢？

唐朝印度佛經傳入中國，國人對於漢字已感到缺陋，而有創造拼音文字的心理。有一個守溫和尚，創製了三十六個

字母，用來補助讀音。宋元時代，文人忙於傷感和鑽牛角（理學），民衆苦於戰爭兵燹，文字問題，便少有人過問。明朝萬曆年間有兩位洋人到中國來，這就是利馬豆（Matteo）和金尼閣（Nicolas Taiganlt），他們每人根據他們本國的文字（意大利文和法文）造了一種拼音法，當時影響也相當大。

鴉片戰爭（1842）後，外國傳教士紛紛到中國來，他們爲了要傳佈「福音」起見，深知艱難的文字，不是宣傳的利器，於是創製各地土白羅馬字，用來翻譯聖經「以廣流傳」。十九世紀末葉，在中國南方一帶，教會羅馬字，很是風行。

1866年，英人威妥馬（T. F. Wade）創造羅馬字拼中文，各地應用很廣。

1886（光緒22年），有沈學的「盛世元音」，蔡錫勇的「傳音快字」出現。

1892年，福建人盧懋章，發表了一套羅馬字式的拼音字母，定名叫「中國第一快切音新字」。學的人只要半年，就能自由拼寫。1906年，他把他的字母進呈御覽，希望皇帝來幫助推行，但是結果給「譯學館」批駁了。他受了這打擊，於是改變方向，努力向社會宣傳。他是中國第一個拼音文字的先驅者，他從事這個運動，差不多有四十年之久。

1895年，吳稚暉完成了一套「豆芽字母」，用來跟他的不識字的夫人通信。

1900年，王照發表他的「官話合聲字母」。字母的形式摹倣日本的假名，採取漢字的邊旁作為字母。發表後得到嚴修，吳汝綸等名流的宣傳，武官袁世凱趙爾巽的提倡，所以喧嘩一時，流傳很廣。王照又編印書籍，發刊報紙，努力提倡。在北方一帶，推行得很普遍。

1907年，勞乃宣把王照的字母，增訂了好幾次，發表「簡字全譜」於南京。裏面一共有一百十六母，二十韻，包括全國各地方言。他主張南方人先學南方簡字，以便應用；學成之後，再學京音，以歸統一。這種主張，當時很受人攻擊，被人罵為分裂語文的罪魁。勞乃宣在1908年面奏西太后，說明簡字的效用，請旨頒行。不料那時的「學部」反對，終於置諸「不議不答」。後來由嚴復等人，在「資政院」倡議，這件事剛好發動，辛亥革命已經起來了。

1913(民2)讀音統一會在北京開幕。開會時代表各出己見，創造字母，明爭暗鬥，各不相讓。最後中立派出來調解，把審音時暫用的那套「記音字母」，定名為「注音字母」，正式通過。1918年教育部正式公佈。1920年又添了一個字母。1930年中央黨部執委會議決改稱注音符號。「注音符號」正像牠的名稱一樣，只能適用於「注音」，如要獨立作為一種文字，就有許多缺點。

1923年，「國語週刊」出了一期漢字改革專號，當時名流